

Europaskolen · Europäische Schule · Εὐρωπαϊκό Σχολεῖο  
European School  
Ecole Européenne · Scuola Europea · Europese School

PÆDAGOGISK BULLETIN  
PÆDAGOGISCHE ZEITSCHRIFT  
ΠΑΙΔΑΓΩΓΙΚΟ ΔΕΛΤΙΟ  
PEDAGOGICAL BULLETIN  
BULLETIN PEDAGOGIQUE  
BOLLETTINO PEDAGOGICO  
PEDAGOGISCH TIJDSCHRIFT

N° 86

APRIL  
APRIL  
ΑΠΡΙΛΙΟΣ  
APRIL  
AVRIL  
APRILE  
APRIL

1984

LUXEMBOURG - BRUXELLES / BRUSSEL I & II - MOL  
VARESE - KARLSRUHE - BERGEN - MÜNCHEN - CULHAM

Die Pädagogische Zeitschrift erscheint vier- bis fünfmal jährlich. Manuskripte können über die örtlichen Korrespondenten eingesandt werden. Damit das Gleichgewicht zwischen den verschiedenen Sprachen gewahrt bleibt, **sollten** die Artikel nicht länger als 6 Schreibmaschinenseiten sein.

Den Kollegen, die nicht mehr an den Europäischen Schulen tätig sind, sei mitgeteilt, daß sie weiterhin kostenlos die Pädagogische Zeitschrift beziehen können. Sie brauchen lediglich beim Sekretariat des Obersten Rates der Europäischen Schulen, Rue de la Loi 200, 1049 Brüssel, einen entsprechenden Antrag stellen und angeben, an welche Anschrift diese Veröffentlichung geschickt werden soll.

The Pedagogical Bulletin appears four or five times a year. Manuscripts may be submitted via local agents. For the sake of maintaining a balance among the various languages, it is **requested** that articles should not exceed six pages of typescript.

Colleagues leaving the European Schools are advised that they may continue to receive the "Pedagogical Bulletin" free of charge. They need only forward a request to the Board of Governors of the European Schools, rue de la Loi 200, 1049 Brussels and state the address to which the publication should be forwarded.

Le bulletin pédagogique paraît quatre à cinq fois par an. Les manuscrits peuvent être transmis par l'intermédiaire des correspondants locaux. Pour l'équilibre des différentes langues, il est **souhaité** que les articles n'excèdent pas six pages dactylographiées.

Les enseignants qui quittent les Ecoles européennes sont informés qu'ils pourront continuer après leur départ à bénéficier de l'abonnement gratuit au Bulletin pédagogique. Il leur appartient d'en faire la demande auprès du Secrétariat des Ecoles européennes, rue de la Loi 200, 1049 BRUXELLES.

## INHOLDSFORTEGNELSE - INHALT - ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ INDEX - SOMMAIRE - INDICE - INHOUD

<b>ULYSSE ET LES SIRENES OU LE CHANT DES SIGNES</b> (V. Hoffmann - Bruxelles II)	4
<b>QUAND L'ABSTRAIT DEVIENT CONCRET : TOILE DE FOND</b> (P. Nijns - Mol)	13
<b>NOTIZEN ZUR BERUFLICHEN ORIENTIERUNG</b> (Ar. Koellner - Luxembourg)	19
<b>Notes sur l'orientation professionnelle</b> (Ar. Koellner - Luxembourg)	21
<b>ENSEIGNEMENT DE LA GRAMMAIRE ET LINGUISTIQUE</b> (Christ. Gerardin - Luxembourg)	23
<b>POUR UNE EVALUATION RATIONNELLE</b> (G. Dispaux - Varese)	30
<b>TAGUNG DES OBERSTEN RATES</b> (8. und 9. Dezember 1983)	I
<b>MEETING OF THE BOARD OF GOVERNORS</b> (8 and 9 December 1983)	I
<b>REUNION DU CONSEIL SUPERIEUR</b> (8 et 9 décembre 1983)	I
- Physical education in the primary school	I
<b>FINI EDUCATIVI E DIDATTICI DELLE "CLASSI VERDI"</b> (E. Zin - Varese)	38
<b>FORMATION CONTINUEE</b>	43
- Bericht über den Ablauf der Weiterbildungstage - Sachunter- richt an der Europäischen Schule München vom 16. bis 19. November 1983 einschliesslich	43
- Les activités d'éveil (stage de Karlsruhe)	55
- Bericht über die Fortbildungsveranstaltung Sachkunde vom 11. bis 15. Juli 1983 an der Europäischen Schule Luxemburg.	57
- Activités d'éveil (stage de Luxembourg).	60
<b>ERRATA</b>	
- Bulletin pédagogique n° 83, page verte VII	63
- Bulletin pédagogique n° 83, page verte XVI	63
- Bulletin pédagogique n° 84, page verte XXXV	63